

Porównanie tłumaczeń Daniela 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A król odpowiedział Chaldeczykom: Moje słowo jest wypowiedziane: Jeżeli nie zaznajomicie mnie ze snem i nie wyłożycie tego snu, poćwiartuje się was, a wasze domy obróci się w kupy śmieci.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy król oznajmił mędrcom: Oto, co postanowiłem: wy opowiecie mi mój sen, a następnie mi go wyłożycie. Jeśli nie, to każę was poćwiartować, a wasze domy zamienić w kupy śmieci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król odpowiedział Chaldeczykom: Ta sprawa już uleciała mi z pamięci. Jeśli nie oznajmicie mi snu i jego znaczenia, będziecie rozsiekani na kawałki, a wasze domy będą zamienione w gnojowisko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział król i rzekł do Chaldeczyków: Ta rzecz już mi z pamięci wypadła; jeśli mi nie oznajmicie snu i wykładu jego, na sztuki rozsiekani będziecie, a domy wasze w gnojowisko obrócone będą;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając król rzekł Chaldeczykom: Mowa odeszła ode mnie, jeśli mi nie oznajmicie snu i wykładu jego, zginiecie wy, a domy wasze pospolite będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział król Chaldeczykom: Wiedźcie o moim postanowieniu: jeśli nie przedstawicie mi snu i jego znaczenia, zostaniecie rozerwani na kawałki, a wasze domy zostaną obrócone w gruzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A król odpowiedział Chaldeczykom i rzekł: Mój wyrok jest wydany: Jeżeli mi nie opowiecie i nie wyłożycie tego snu, będziecie rozsiekani na kawałki, a wasze domy będą obrócone w kupy gruzu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas król powiedział Chaldeczykom: Oto, co postanowiłem: Jeżeli mi nie opowiecie snu i nie wyjaśnicie jego znaczenia, to zostaniecie posiekani na kawałki, a wasze domy zostaną obrócone w gruzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król powiedział do chaldeczyków: „Oto moje postanowienie: jeżeli wy nie opowiecie tego snu i nie objaśnicie jego znaczenia, zostaniecie rozerwani na kawałki, a wasze domy legną w gruzach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król odpowiadając rzekł Chaldeczykom: - Rzecz postanowiłem. Jeśli mi nie oznajmicie snu i jego wyjaśnienia, zostaniecie poćwiartowani, a wasze domy będą zamienione w stos gruzów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповів цар і сказав халдеям: Від мене відійшло слово. Якщо мені не сповістите сон і його пояснення, ви будете на вигублення, і ваші доми будуть розграблені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A król odpowiedział, mówiąc do Kasdeczyków: Ta rzecz mi wyszła z pamięci! Lecz jeśli mi nie oznajmicie snu oraz jego wykładu – będziecie

			rozsiekani na kawałki, a wasze domy zamienią się w gnojowisko.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król, odpowiadając, rzekł Chaldejczykom: "Zostaje przeze mnie ogłoszone słowo: Jeżeli mi nie oznajmicie snu i jego wyjaśnienia, to zostaniecie rozsiekani na kawałki, a wasze domy będą zamienione w ustępy publiczne.